

«История города Выборга» Юхана Вильгельма Руута: книга, которая ждала перевода 120 лет

А. В. Мельнов 

Выборгский объединенный музей-заповедник, Выборг, Россия
alexmelnov@yandex.ru

О. В. Костанда 

Выборгский объединенный музей-заповедник, Выборг, Россия
olgakostanda@mail.ru

С. А. Куприк 

Выборгский объединенный музей-заповедник, Выборг, Россия
sofiya_kuprik@vk.com

Аннотация. Статья посвящена проекту перевода на русский язык фундаментального труда Юхана Вильгельма Руута «История города Выборга» – работы, которая более века оставалась недоступной русскоязычному читателю, несмотря на ее значение для изучения прошлого города. Авторы не только анонсируют выход перевода, но и анализируют историографический контекст создания книги, ее структуру и методологию, уделяя внимание сложностям перевода: передаче топонимов, адаптации устаревших административных понятий и приведению текста в соответствие с современными научными стандартами. Проект, инициированный Выборгским объединенным музеем-заповедником, стал результатом совместной работы как историков, так и филологов. В процессе перевода редакторская коллегия разработала и специальный научный аппарат в виде примечания редакторов – комментариев, которые поясняют специфические термины, проводят сопоставление исторических реалий эпохи создания труда с новыми научными данными, а также предлагают варианты интерпретации текста.

Ключевые слова: Выборг, Ю. В. Руут, История города Выборга.

Для цитирования: Мельнов, А. В., Костанда, О. В., & Куприк, С. А. (2025). «История города Выборга» Юхана Вильгельма Руута: книга, которая ждала перевода 120 лет. *Caurus*, 4(1), 57–71. [https://doi.org/10.34680/Caurus-2025-4\(1\)-57-71](https://doi.org/10.34680/Caurus-2025-4(1)-57-71)

Johan Wilhelm Ruuth's *History of Vyborg*: A century-long wait for translation

Alexey V. Melnov 

Vyborg United Museum Reserve, Vyborg, Russia
alexmelnov@yandex.ru

Olga V. Kostanda 

Vyborg United Museum Reserve, Vyborg, Russia
olgakostanda@mail.ru

Sofiia A. Kuprik 

Vyborg United Museum Reserve, Vyborg, Russia
sofiya_kuprik@vk.com

Abstract. This article discusses the Russian translation of Johan Wilhelm Ruuth's seminal work *Viborgs stads historia* (History of Vyborg) – the text unavailable to Russian readers for over a century despite its importance for the city's historical studies. The authors announce the translation's publication while examining the book's historiographical context, structure and methodology. Special focus is given to translation challenges: toponym rendering, updating obsolete administrative terminology, and aligning the text with modern academic standards.

Keywords: Vyborg, Johan Wilhelm Ruuth, *Viborgs stads historia*, History of Vyborg.

For citation: Melnov, A. V., Kostanda, O. V., & Kuprik, S. A. (2025). Johan Wilhelm Ruuth's History of Vyborg: A century-long wait for translation. *Caurus*, 4(1), 57–71. [https://doi.org/10.34680/Caurus-2025-4\(1\)-57-71](https://doi.org/10.34680/Caurus-2025-4(1)-57-71)

Историография Выборга, города с уникальным многовековым прошлым на стыке культурных традиций, получила в 2024 г. значительное пополнение. Выборгский объединенный музей-заповедник представил широкой публике первую главу перевода на русский язык фундаментального труда Юхана Вильгельма Руута «История города Выборга» [Руут, 2024]. Восполнить существенный пробел в отечественной историографии удалось лишь спустя 120 лет, прошедших с момента первой публикации. Однако, эта работа не утратила своей актуальности. Универсальность и своего рода энциклопедичность издания, основанного на широкой источниковой базе, позволяет ему оставаться незаменимым и в наши дни. Основная часть более поздних монографий и путеводителей, посвященных истории города, во многом основывалась на текстах Ю. В. Руута [Адаскина и др., 1961; Viiste, 1943; Кепп, 1977; Кауппи, Miltšik, 1993; Тюленев, 1995; Gardberg, Welin, 1996; Сакса, 2020 и др.]. Зачастую в эти тексты включены переводы или цитаты из книги Руута.

Попытки актуализировать и расширить работу Ю. В. Руута предпринимались неоднократно. В 1925 г., к 50-летию муниципального управления Выборга, было принято решение о переиздании книги с дополнениями, охватывающими период до провозглашения независимости Финляндии. Сам автор, Юхан Вильгельм Руут, активно включился в работу и подготовил тематический план дополнений. Однако в 1928 г. он скончался. Завершение проекта взял на себя сотрудник Государственного архива Рагнар Розен [Тиканваара, 2021], под его редакцией вышла в свет лишь первая часть обновленного издания, доведенная до 1617 г. [Rosén, 1931]. Переиздание научного наследия Руута удалось довести до конца лишь в 1970-х гг.

В 1974–1981 гг. коллектив авторов и редакторов, включая советского археолога Вячеслава Альбертовича Тюленева, осуществил масштабный проект пятитомной «Истории города Выборга» [Halila, 1974; Kuujo, 1975; Kuujo, 1981; Rosén, 1982]. В первых трех томах был сохранен значительный пласт оригинального текста Руута, однако многие детали, связанные с подробностями городского быта, оказались сокращены как несущественные.

Тем не менее полноценный перевод труда Руута на русский язык так и не был выполнен. В Советском Выборге авторы первых путеводителей, газетных и литературных очерков, а также исторических справок на памятники архитектуры основывались на фрагментарных переводах с финноязычного издания, выполненных в 1950–1960 гг. сотрудницей Государственного архива Ленинградской области в г. Выборге (ныне – Ленинградский областной государственный архив в городе Выборге) Эльзой Матвеевной Риор. Отсутствие полного перевода и его издания объясняется как объективными трудностями (значительный объем оригинального текста – свыше 1000 страниц), так и субъективными причинами, зачастую организационного характера.

Стоит упомянуть, что первым официальным археографом и одновременно историографом Выборга по праву можно считать Вильгельма Габриэля Лагуса-младшего, автора книги *Ur Viborgs historia* («Из истории Выборга»), первый том которой вышел в юбилейный 1893 г. Тогда Выборгскому замку исполнилось 600 лет. В процессе работы над книгой Габриэль Лагус частично привел в порядок архив Выборгского городского совета и составил описи, которые были переданы вместе с его рукописями в Исторический музей города [Волкова, 2022, с. 138–139]. При всей основательности исследования, оно охватывало только шведский период истории города – и лишь по избранным темам. Из-за скоростной кончины автора книга осталась незаконченной. Всего ожидалось три части, а вышли в свет две.

Первая книга [Lagus, 1893] посвящена градостроительной и фортификационной истории Выборга в шведский период. Автор структурировал материал по хронологическому принципу. Вводная часть посвящена основанию замка Выборг, христианизации Карелии и происхождению топонима «Выборг». Далее автор выделяет три ключевых этапа: от основания замка до правления Эрика XIV (первый период), от Юхана III до Столбовского мира (второй период) и от 1617 г. до перехода города и замка России в 1710 г. (третий период). Внутри каждого раздела Лагус рассматривал эволюцию укреплений, застройку, включая культовую и городскую архитектуру, а также последствия пожаров и других бедствий. Уделено внимание и описаниям Выборга в ранних источниках, таких как сочинения Пауля Мойса и Георга Хавемана. Завершает том глава о внутреннем убранстве домов и облике Выборга на закате шведского владычества.

Вторая книга [Lagus, 1895] смещает акцент с материальной культуры на социальную и этническую историю. Автор анализирует состав населения, выделяя четыре основных, как он их называет, «элементов»: немецкий, шведский, финский и русский. Каждой группе посвящен отдельный раздел. Интерес вызывают описанные Лагусом национальные конфликты, например, дело Йохана и Самуэля Крээлей

или история Клаудиуса Теслеффа. Завершает том статистика численности населения, основанная на мантальных списках 1540–1708 гг.

В отличие от труда Лагуса, чье исследование фрагментарно и каждая книга сосредоточена на разных аспектах, книга Ю. В. Руута выстроена как целостное повествование, где каждая глава последовательно ведет читателя через все этапы истории Выборга. Уже в первой главе, посвященной «ленному периоду», Руут не ограничивается описанием замка и укреплений, а разбирает систему управления, роль наместников, развитие торговли и ремесел, церковные институты и даже повседневные детали – от одежды до суеверий.

Инициатива создания комплексного исследования по истории Выборга возникла еще в период подготовки к 500-летию получения городских прав (в 1903 г.). Муниципальные власти осознавали необходимость подготовки научного труда, систематизирующего знания о прошлом города. Из бюджета была ассигнована сумма на написание книги, и оставалось лишь найти того, кто возьмется за столь сложную и ответственную работу. Выбор пал на доктора философии Ю. В. Руута (1854–1928), актуариуса Государственного архива Великого княжества Финляндского. К моменту начала работы над книгой он уже имел репутацию компетентного специалиста по истории Финляндии. Его профессиональный путь начался с должности учителя в выборгском Шведском лицее, к закату карьеры он достиг должности руководителя Государственного архива Финляндии [“Professori J. W. Ruuthin ruumiinsiunaus”, 1928]. Особенно ценным для заказчика был опыт в изучении ганзейско-финляндских отношений, отраженный в докторской диссертации 1882 г. *Tutkimuksia Suomen ja Hansan välisestä suhteistaennenvuotta 1435* («Изучение отношений Финляндии с Ганзейским союзом в период до 1435 года») [Ruuth, 1882]. Будучи актуариусом Руут продолжал заниматься изучением истории, в том числе выпустил такие работы, как: *Suomen rälssi miesten sineteistä lopulla 1500-lukua ja alussa 1600-lukua* («Печати финского дворянства в конце XVI – начале XVII столетий») [Ruuth, 1891], *1500-luvun maakirjoissa mainituista “flöte-veroista”* («Упоминание о “flöte-veroista” в поземельных книгах XVI века») [Ruuth, 1892], *Ranskan historia* («История Франции») [Ruuth, 1892–1893] и другие работы. Таким образом, к началу XX в. Руут был уже признанным в Великом княжестве Финляндском специалистом в области изучения родной страны эпохи Средневековья и Раннего Нового времени [“Professori J. W. Ruuthin ruumiinsiunaus”, 1928]. Кроме того, в 1897 г. вышла в свет его первая работа, посвященная городской истории Бьёрнборга (Пори) [Ruuth, 1897]. Поэтому выбор со стороны властей Выборга был очевиден.

«История города Выборга» выходила в свет отдельными шестью «тетрадами» (главами) в период с 1903 по 1906 г. [Ruuth, 1903; Ruuth, 1906]. По мере выхода глав книги их сразу переводили на финский язык, и в 1904–1908 гг. появилось финноязычное издание [Ruuth, 1904–1908]. Поскольку полный комплект тетрадей владельцы отдавали в переплетные мастерские, то в библиотеках и музеях невозможно найти два абсолютно идентичных экземпляра первого издания. Более того, многие из них прошиты в две книги, а некоторые – в одну. Каждая из шести тематических глав охватывала определенный исторический период – от древнейшего времени до 1900 г.

Первая часть «Истории города Выборга» начинается с введения, которое охватывает ранний период истории, начиная с древнейших поселений в Карелии и основания Выборгского замка в 1293 г. в ходе Третьего шведского крестового похода под руководством Торгильса Кнутссона. Описывается «Старый Выборг» – его возникновение, роль как портового города и внешний облик. В следующей за ним **первой главе, «Феодальный и Ганзейский период 1323–1534 годов»**, рассматриваются архитектурные особенности замка, который стал ключевым форпостом шведской власти в регионе, раскрываются важные аспекты городской жизни. Уделено внимание масштабным строительным работам в замке при Карле Кнутссоне Бунде и Эрике Аксельссоне Тотте, а также формированию городской инфраструктуры, включавшей культовые сооружения (церкви, францисканский и доминиканский монастыри) и административные здания (ратуша). Значительное место отведено торговым связям Выборга, особенно с Ревелем (Таллинном) и Ганзейским союзом. Автор анализирует конфликты и сотрудничество с Ганзой, попытки города добиться экономической независимости и роль Выборга в транзитной торговле между Востоком и Западом. Отдельный раздел посвящен военному значению Выборга, включая описание осад 1351, 1411 и 1495 гг.

Вторая глава, «Переходный период 1535–1617 года». Это время стало для Выборга этапом глубоких преобразований, когда город постепенно утрачивал черты средневековой крепости, обретая новые функции административного и торгового центра. Начало периода ознаменовалось кардинальной перестройкой главной доминанты замка – башни Святого Олафа, которая в это время приобрела свои характерные очертания, в том числе была модернизирована система укреплений, усилившая оборонительное значение замка. Параллельно с преобразованием замкового комплекса изменялась городская среда. Произошел рост населения, связанные с этим проблемы перенаселенности и антисанитарии приводили к частым пожарам, в результате этого принимались меры по расширению городской территории. Развивалось каменное строительство, осваивались новые районы. Важнейшими элементами оборонительной системы стали новые бастионы Панцерлакс и Эуряпя, составившие основу т. н. Рогатой крепости, а также сохранившаяся до наших дней Круглая башня – наглядное свидетельство фортификационных работ эпохи Густава Васы. Развитие артиллерийского вооружения сделало неизбежной перестройку замковых и городских укреплений – старые оборонительные системы уже не могли обеспечить надежную защиту. Политическая жизнь этого периода отличалась нестабильностью: частая смена замковых штатгальтеров, осада 1599 г., казни участников сопротивления – все это создавало атмосферу нестабильности. Однако именно в этих условиях происходило становление городского самоуправления, реорганизация судебной системы, упорядочение вопросов бюргерского «гражданства». Особую роль в жизни города играло немецкое бюргерство, чья деятельность способствовала экономическому развитию Выборга. Экономика Выборга в 1558 и 1559 гг. переживала значительный подъем, в основном благодаря торговой политике Класа Кристерссона Хорна. Социальные и духовные сферы городской жизни также подверглись серьезной трансформации под влиянием Реформации, охватившей регион в этот период.

Завершился этот сложный, но важный этап городской истории русско-шведской войной 1609–1617 гг. и подписанием Столбовского мира, которые подвели черту под эпохой преобразований.

Глава третья, «Расцвет Выборга в период меркантилизма (1617–1710)».

В XVII в. Выборг переживал эпоху расцвета, связанную с развитием торговли и городского хозяйства. Хотя Выборгский замок постепенно утрачивал военное значение, сам город активно расширялся и перестраивался. Серьезным испытанием стали пожары 1627, 1628 и 1652 гг., которые уничтожили значительную часть деревянной застройки. Однако благодаря инициативе губернатора Пера Брахе Младшего началась масштабная перепланировка города, в результате которой улицы приобрели более упорядоченный вид. Городом также управлял Совет. Между членами Совета и губернаторами нередко возникали конфликты. Буржуазия Выборга была многонациональной: формируя свои политические группировки, здесь жили немцы, шведы, финны. Экономика города основывалась на торговле, прежде всего экспорте дёгтя и импорте соли. Выборг стал ведущим торговым центром в Финляндии. Создавались торговые компании, но их монополии вызывали недовольство купцов. Помимо дёгтя, важное значение имела торговля табаком и древесиной. Важную роль в пополнении городской казны играли торговые пошлины и земельные владения. Социальная жизнь города была насыщенной. В Выборге существовала своя литературная и культурная среда, ставились комедии, развивалась портретная живопись. Однако дуэли, ночные дебоши, пасквилы (как, например, сочинение Пауля Мойя) и суеверия будоражили жизнь города. В 1700 г. началась Великая Северная война (1700–1721). В результате осады 1710 г. город и замок капитулировали перед русскими войсками, что положило конец шведскому периоду в его истории.

Глава четвертая, «Российский период (1710–1812)». После взятия Выборга в 1710 г. город вошел в состав России, что повлекло за собой значительные изменения в его жизни. Сильно пострадавший во время осады 1710 г. замок утратил свое прежнее оборонительное значение, отныне «хранителями» Выборга стала крепость бастионного типа Корон-Санкт-Анна. Из Старого кафедрального собора местные приходы переселились в стены бывшего доминиканского монастыря. Городская инфраструктура также претерпела серьезные изменения. Однако строительство осложнялось такими факторами, как недолговечность зданий, антисанитария и частые пожары, особенно наиболее разрушительные, приключившиеся в 1738 и 1793 гг. После последнего пожара был разработан новый генеральный план города. Административное управление в Выборге в этот период отличалось запутанностью и частыми реформами. Власть делилась между обер-комендантами, губернаторами и наместниками, среди которых были такие фигуры, как Иван Максимович Шувалов, Адальберт де Кулон, Фридрих Вильгельм Вюртембергский и князь Федор Павлович Щербатов. Город долгое время боролся за подтверждение своих привилегий, подавая многочисленные прошения, и лишь в 1742 и 1764 г. они были подтверждены. Однако магистрат оставался слабым, страдая от внутренних раздоров и низкого статуса. Социальная структура города также менялась. Бюргерство, состоявшее из немцев, шведов и финнов, постепенно пополнялось русским элементом, что вызывало конкуренцию и конфликты. Торговля, особенно экспорт леса, досок и дёгтя, оставалась

основой экономики, однако росло значение импорта и судоходства. Городские финансы были нестабильны: различного вида повинности тяжелым бременем ложились на жителей. При этом власти пытались наладить инфраструктуру – организовывали уличное освещение, заботились о бедных, открывали богадельни и аптеки. Религиозная жизнь также претерпела изменения: наряду с лютеранским приходом появились православный и католический. Культурная жизнь Выборга отражала влияние как западных, так и русских традиций. Театры, балы, маскарады и клубы стали частью жизни высшего общества. В конце XVIII в. началось постепенное воссоединение Выборга с остальной Финляндией, что стало новым этапом в истории города. К 1812 г. Выборг представлял собой «уникальный сплав шведского прошлого, российского влияния и финского будущего».

Второй том продолжает **глава пятая, «Период воссоединения (1812–1875)»**. После формирования в 1809 г. в составе Российской империи Великого княжества Финляндского и присоединения к нему Выборгской губернии и Выборга в 1811 г. город начал постепенно трансформироваться, сохраняя при этом черты прежней эпохи. Одним из ключевых вопросов стало получение городом прав на владение замком. В этот период в Выборге появились новые значимые постройки: Дом собраний, Выборгский театр, дворец президента гофгерихта, Шведский классический лицей и др. Город расширялся, но оставался тесным в пределах старых стен, что привело к постепенному сносу укреплений и созданию нового генерального плана застройки. Формировалось новое городское управление. Состав городского представительства отражал многонациональный характер Выборга – здесь жили шведы, финны, немцы и русские. Экономика Выборга в этот период переживала подъем, особенно после открытия Сайменского канала в 1856 г. и строительства железной дороги. Торговля, ранее ограниченная, резко активизировалась: экспорт древесины, импорт товаров из России и Европы, развитие судоходства. Появились крупные акционерные общества, такие как банк Северных стран, фирмы «Хакман и Ко», «Пауль Валь и Ко», игравшие ключевую роль в экономике. Промышленность также развивалась – работали льнопрядильни, сахарные заводы, табачные фабрики и пивоварни, хотя ремесленные гильдии постепенно теряли влияние. Городская казна формировалась за счет налогов, но их распределение вызывало споры между бюргерством и остальными жителями. Значительные средства направлялись на социальные нужды: содержание пожарной команды, помощь бедным, здравоохранение. В городе действовали благотворительные фонды, богадельни, больницы. Образовательная система Выборга включала гимназии, училища, народные школы, а также частные пансионы для разных национальных групп. В городе действовали библиотеки, читальня, организовывались публичные лекции, народные чтения. В 1845 г. было основано Выборгское Финское литературное общество. Процветала книжная торговля. Культурная жизнь наполнялась театрами, концертами, городскими балами, существовало выборгское танцевальное общество, проводились маскарады. В военном отношении город утратил прежнее значение. В период Крымской войны Выборгская крепость была приведена в боевое состояние, однако после замок признали непригодным для обороны, а городские укрепления

постепенно исчезали. Также в этот период система городского управления претерпевала трансформацию.

Шестая, заключительная, глава, «Первая четверть века новой системы местного самоуправления (1876–1900)». Одним из первоочередных вопросов, вставших перед новыми городскими властями, стала судьба Выборгского замка. После рассмотрения вопроса Государственный совет утвердил проект его реставрации, что позволило бы сохранить этот древний символ города. В указанный период Выборг интенсивно развивался, органично сочетая исторические укрепления с современными городскими кварталами. Не осталось без внимания развитие и усовершенствование инфраструктуры: канализационной системы, возведение новой набережной, углубление судоходного фарватера к гавани, а также прокладка железнодорожных путей, включая ветку от гавани. После временного спада в торговой сфере наметилось оживление, обусловленное развитием судоходства и укреплением рыночных связей. Крупные торговые компании активно занимались экспортными операциями, а местные банковские учреждения поддерживали их деловую активность. Демонстрировал рост и промышленный сектор: в районе Хави функционировали многочисленные фабрики, а механические цеха и различные производства обеспечивали горожан рабочими местами. Выборг сохранял свой традиционно многонациональный состав населения. Сфера образования и культуры переживала период расцвета: в городе работали шведские и финские гимназии, коммерческое и навигационное училища, публичная библиотека с читальным залом. Издавались газеты на разных языках, был открыт историко-этнографический музей, а в городском пространстве устанавливались новые памятники. К концу XIX в. Выборг превратился в современный город, где гармонично сочетались историческое наследие и достижения прогресса.

Последняя глава также включает в себя приложение: список глав города, членов городского совета и прочих должностных лиц, представителей Выборга в Риксдаге и Ландтаге (Сейме), генеалогические таблицы выдающихся выборгских семей и статистические таблицы, именной и географический указатели, а также гербы и карты Выборга.

Автор книги был носителем классического образования, обучавшимся в университете на трудах французских, немецких и шведских историков-позитивистов XIX в. Текст первых двух глав основан на анализе доступных автору архивных документов, а также вышедших на тот момент сборников документов. Вопросы торговых и политических взаимоотношений с Ганзой, Ревелем и южный берегом Финского залива основаны на сводах опубликованных ливонских актов *Liv-, est- und kurländisches Urkundenbuch nebst Regesten*, подготовленных Ф. Бунге, П. Шварцем, Л. Арбузовым и Х. Хильдебрандом, а также на протоколах и материалах ганзейских съездов, составители Д. Шефер и Г. фон де Ропп. Немногочисленные документы по средневековой истории Швеции и Финляндии воспроизводились по публикациям документов, в первую очередь, А. И. Арвидссона *Handlingar till upplysning af Finlands häfder*, а также О. С. Рюдберга *Sverges traktater med främmande magter jemte andra dit hörande handlingar...*, Э. Грэнблада *Nya källor till finlands medeltidshistoria* и др. В научный оборот вводились документы (реже средневековые, чаще Раннего Нового времени) из Шведского государственного архива и Государственного архива

Великого княжества Финляндского. Что немаловажно для церковной истории католического периода, автором также использовались документы архива Ватикана через выписки К. Х. Карлссона, доступные исследователям рубежа прошлых веков в Стокгольме. Топография города, история его институтов и жителей основана на документах Национального архива Финляндии, источники по Средневековью и Раннему Новому времени хранятся в двух фондах. Первый, ***Voudintilit 1537–1634 / Fogderäkenskapen 1537–1634*** («Счетные книги 1537–1634 гг.») – учетные документы, относящиеся к Финляндии за период с 1537 по 1634 г. В XIX в. эти материалы были систематизированы в хронологическом порядке: номера с 1 по 483 включают финансовые и прочие документы общего характера, охватывающие всю страну или несколько ленов, тогда как номера с 484 по 6807 содержат сведения, касающиеся отдельных ленов и их администраций. Иногда эти книги называют «Синей коллекцией» – по цвету переплета. Второй фонд: ***Läänintilit / Länsräkenskapen 1635–1808*** («Ленные счетные книги 1635–1808 гг.»). Данная коллекция включает финансовую документацию, относящуюся к Финляндии за период с 1635 по 1808 г. Материалы систематизированы в хронологическом порядке, при этом их нумерация продолжает нумерацию более ранних счетных книг (*Voudintilit / Fogderäkenskapen*). Материалы делятся на общие и ленные. Большинство материалов сгруппировано по принципу административного деления на лены, существовавшего в XVII–XVIII вв. В рамках каждого лена документы организованы в хронологические подборки, включающие: земельные книги (*landsbok*); поземельные (*jordebok*); верификационные или окладные книги (*vertifikationsbok / avkortningsbok*); а начиная с середины XVIII в. – также и мантальные списки (*mantalslängder*).

В тексте Ю. В. Руута мы видим свойственный тому времени позитивизм. Будучи архивистом и знатоком коллекции Государственного архива Великого княжества Финляндского, он, несомненно, исходил из принципа «История пишется по документам». Строгое следование за документами, например, отражается в вариативности написания ряда имен и топонимов, где автор воспроизводил документ. В то же время при построении структуры текста глав Руут использовал ряд методологических новшеств социологии периода ее становления как науки. Автор избрал следующее членение своего повествования: административно-политическая, социальная и экономическая, религиозно-культурная сферы общественной жизни, лишь в конце приводится военная история с описанием осад. Сложно ответить на вопрос, такой выбор был сделан под влиянием теоретической дискуссии отцов-основателей социологии, либо автор вдохновился подходом шведского историка Ханса Хильдебранда [Кан, 1974, с. 13–14]. В рамках подготовки коллективного труда *Sveriges historia från äldsta tid till våra dagar* («История Швеции с древнейших времен до наших дней»), состоящего из шести частей, в 1877 г. Х. Хильдебранд опубликовал вторую часть труда *Sveriges medeltid, senareskedet, från år 1350 till år 1521* («Швеция в позднее Средневековье: период с 1350 по 1521 год»). В конце книги дан *Öfversigt af Sveriges inre utveckling under medeltidens senareskede* («Обзор внутреннего развития Швеции в позднее Средневековье»), где можно найти знакомые подразделы, например, Handel (торговля), Kyrkan (церковь), Kloster (монастыри), Språket (язык), Vapen (оружие), Rådet (Совет) и др. [Hildebrand, 1877, ss. 482–502]. Подобное структурное

сходство с работами Хильдебранда едва ли является случайным. Учитывая, что Руут в период своего обучения, несомненно, ознакомился с этим изданием, можно предположить, что он сознательно или бессознательно заимствовал принципы построения текста при написании собственного исследования.

Идея о переводе книги Ю. В. Руута витала в воздухе многие десятилетия. Однако лишь осенью 2022 г. Выборгский объединенный музей-заповедник смог начать реализацию проекта по переводу и изданию монографии. Для музея получение русскоязычного текста, помимо академической миссии, продиктовано задачами по созданию новой большой экспозиции, посвященной семи столетиям истории города. Перевод текста выполняется старшим научный сотрудником О. В. Костанда, выпускницей кафедры скандинавской и нидерландской филологии СПбГУ, руководителем Санкт-Петербургского семинара переводчиков шведской художественной литературы им. А. В. Савицкой. Научную редактуру текста осуществляет редакционная коллегия, состоящая из директора музея В. А. Белоусова, заместителя директора по научной работе А. В. Мельнова, ученого секретаря Ю. И. Мошник, старших научных сотрудников С. А. Куприк, Л. Г. Волковой, научного сотрудника И. Г. Лужецкого.

Для переводчика работа над таким монументальным трудом, как «История города Выборга», является ценным опытом, но при этом таит в себе немало проблем и подводных камней. Дело в том, что работа над переводом сочинения Руута оказалась особенной со всех точек зрения. Прежде всего, не так часто в переводческой практике приходится браться за книги такого объема, охватывающие столь широкие временные и тематические пласты. С одной стороны, зная, что трудиться над переводом придется не год и не два, а несколько лет, можно постепенно, не торопясь, привыкнуть к автору и попробовать подружиться с ним. С другой стороны, не видя света в конце тоннеля, день за днем погружаясь в пучину руутовских витиеватых фраз, порой по-научному сухих, порой патетически цветастых, можно впасть в уныние и утратить переводческий азарт. Поэтому исключительно важной и ценной стала еще одна особенность этого переводческого проекта – тесное сотрудничество с научными редакторами. Профессия переводчика – это, как правило, очень одинокий путь, а в данном случае ежемесячные заседания редколлегии, да еще и не где-нибудь, а в Выборгском замке, служат источником вдохновения и бесценных профессиональных знаний.

Необычным является и то, что «История города Выборга» написана на рубеже XIX–XX вв., в соответствии с грамматическими и лексическими нормами шведского языка того времени. Здесь большим подспорьем служит Шведско-русский словарь под редакцией И. Е. Мандельштама, который зафиксировал языковые нормы шведского и русского языков на рубеже XIX–XX вв., а также ряд устаревших понятий и наименований [Мандельштам, 1905]. Помимо этого, при работе активно используется электронная версия Словаря Шведской Академии (*Svenska Akademiens ordbok*, сокращенно *SAOB*) – исторического словаря шведского языка, издаваемого Шведской Академией, а также исторического административного словаря (*Förvaltningshistorisk ordbok*) от Общества шведской литературы в Финляндии.

Удивительным открытием для переводчика стало то, что в самых тупиковых ситуациях, когда никак не удается подобрать точное русское соответствие какому-нибудь слову с узким специфическим значением, часто оказывается достаточным это

слово транслитерировать. Так, благодаря коллегам-историкам, удалось обогатить свой словарный запас такими чудесными «русскими» словами, как мантильмауэр, геймат, лакен, стапель, гислалаг, фамн и другие.

Особую полемику вызывают вопросы транслитерации со шведского и немецкого языков имен собственных согласно современным правилам. Все же в тексте читатель встретит уже закрепившееся написание Васа, а не Ваза; Хорн и Хонверк, а не Горн и Горнверк. В каждом конкретном случае приходится принимать отдельное решение, поскольку все попытки выработать единый принцип транслитерации сталкиваются с неблагозвучностью некоторых русских вариантов, невозможностью идти против устоявшейся нормы или другими соображениями. Так, ни «Чурка», ни «Щурка» не представляются удачными вариантами транслитерации, как бы близки они ни были по звучанию к шведскому слову *Kyrka* (церковь). Например, в случае топонима *Nykyrka* (совр. поселок Поляны), используется закрепившийся в дореволюционной русской традиции вариант – Ньюкирка. Такой перевод слова является своеобразным симбиозом, сочетая шведское *Ny* («новый») и финское *Kirkko* («церковь»).

Интересно отметить, что Ю. В. Руут – финляндский швед, а финляндский вариант шведского языка также обладает рядом особенностей. Кроме того, многочисленные цитаты на латыни, на немецком и финском языках Руут приводит без перевода, видимо, полагая, что его образованные современники в достаточной мере владеют этими языками. В нашем случае редакционная коллегия обратилась к коллегам-специалистам для точной интерпретации этих фрагментов. Перевод немецкоязычных цитат выполнен доктором исторических наук, профессором Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого Мариной Борисовной Бессудновой. Латинские тексты переведены кандидатом исторических наук, старшим научным сотрудником Санкт-Петербургского института истории Российской академии наук Владимиром Ивановичем Мажугой.

Наконец, само полотно текста полно причудливых узоров и загадок. Наверное, это главный аргумент в пользу того, что перевод «Истории города Выборга» – это подарок судьбы. На первый взгляд, текст выдержан в едином, строго научном стиле: длинные фразы с множеством придаточных, дотошные перечисления, точные формулировки, большое количество сносок с подробными комментариями. Однако в процессе работы обнаружилось, что Руут также мог быть мастером художественного слова и увлеченным рассказчиком. Когда чувствуешь искренний интерес автора к предмету исследования и при этом осознаешь, что все эти описания – и небесных знамений, и средневековых драк в присутственных местах, и взаимных обманов, и хитростей купцов – не вымысел, а задокументированные свидетельства, перед глазами оживают картинки прошлого, история представляется на удивление близкой и осязаемой, а на Выборг начинаешь смотреть другими глазами.

Редакционная коллегия, в свою очередь, адаптирует перевод текста под отечественные требования к академическим изданиям наших дней. В то же время поставлена задача воспроизвести издание максимально близко к оригинальной публикации начала XX в. В большинстве случаев редколлегия старается следовать переводческому принципу «идти за автором», кроме тех случаев, где требуются

соблюдение единообразия, адаптация к нормам русского языка и отечественной историографии. В то же время сделан ряд исключений в тех случаях, когда то или иное написание топонимов или имен собственных закрепилось в русской историографии и является своего рода энциклопедичным. В каждом случае решение принимается с оглядкой на публикации коллег последних десятилетий.

Еще одной проблемой для редколлегии является перевод наименований социальных и государственных институтов, правовых актов и т. п., относящихся к административному управлению в Швеции и Герцогстве Финляндском эпохи Средневековья и Раннего Нового времени. Кроме того, в «Старой Финляндии», т. е. Выборгском лене, а затем Выборгской губернии, существовал ряд региональных особенностей. Поскольку мы имеем дело с монографией охватывающей широкий временной период с XIII по XIX вв., а ряд социальных институтов под одним и тем же названием просуществовал почти на всем временном отрезке, то редакционной коллегией было принято решение использовать устоявшихся термины в дореволюционной юридической теории и практике Великого княжества Финляндского. Именно поэтому, вопреки современным правилам транслитерации, для «уездов» используется форма герад, а не хэрад (*härad*). Вместо попытки перевести термин *rådhusrätt* как «Ратушный суд», использована устоявшаяся дореволюционная форма «Ратгаузский суд», в то время как слово *råd* воспроизводится как «ратуша» или «городской совет». Это продиктовано тем, что слово Ратуша устоялось в отечественной историографии, городской топонимике и официальном наименовании памятников архитектуры Выборга, например, Башня Ратуши, в то время как «Ратгаузский суд» встречается в главах, посвященных XIX в., а также в наименованиях архивных документов. В таких случаях осовременивание терминов было признано избыточным.

Редколлегия воздерживается от «модернизации» авторских взглядов, сохраняя оригинальную концепцию изложения автора, включая полемичные трактовки русско-шведских. Специфический научный аппарат с сокращениями и библиографическими описаниями адаптируются к современным отечественным нормам и стандартам. Проблема разночтений в написании имен собственных и топонимов: последние автор весьма вольно чередует в их шведско- и финскоязычных формах, пояснение современному читателю утраченных названий улиц, населенных пунктов и геонимов – будет решена в приложении в именном и географическом указателях.

Заключение

«История города Выборга» Юхана Вильгельма Руута, написанная более ста лет назад, до сих пор остается самым полным исследованием о Выборге, а теперь еще и становится доступной русскоязычным читателям. Труд Ю. В. Руута приобретает особую ценность сегодня, когда многие описанные им архитектурные доминанты – Выборгский замок, здание бывшей Ратуши, дома и кварталы Старого города – продолжают формировать облик современного Выборга. Руут не просто перечисляет факты, а показывает, как формировался облик Выборга. В значительной степени именно он очертил контуры градостроительной биографии Выборга, определив на основании документов даты возведения памятников старины и ряда

общественных сооружений города. Благодаря трудолюбию автора и более чем основательному подходу к делу изучения Выборгской истории, книгу и по сей день можно использовать в качестве «выборгской энциклопедии». Издание буквально помогает увидеть, как менялся Выборг на протяжении веков. Книга будет интересна широкому кругу читателей, ведь она освещает такие аспекты, как развитие городского самоуправления, особенности торговых связей между Россией и Европой, а также процессы культурного взаимодействия, предлагая читателю получить взгляд на город как на живой организм, в котором политические, экономические и культурные процессы тесно переплетены.

Библиографический список

- Адаскина, В. И., Вассель, И. П., & Риор, Э. М. (1961). *Выборг и его окрестности: краткий путеводитель*. Ленинград: Гидрометеиздат.
- Волкова, Л. Г. (2022). Вильгельм Габриэль Лагус–младший (1837–1896): к 185-летию со дня рождения. *Страницы Выборгской истории: сборник статей. Кн. 6* (с. 137–142). Выборг: Выборгский объединенный музей-заповедник.
- Кан, А. С. (ред.). (1974). *История Швеции*. Москва: Наука.
- Кепп, Е. Е. (1977). *Архитектурные памятники Выборга XIII–XX вв.: путеводитель*. Ленинград: Лениздат.
- Мандельштам, И. Е. & Игельстром А. (1905). *Шведско-русский словарь: составлен по поручению Финляндского сената И. Мандельштам и А. Игельстром*. Helsingfors: Finska litteratursällskapet tryckeri.
- Руут, Ю. В. (2024). *История города Выборга. Ч. 1. Гл. 1: Феодальный и Ганзейский период 1323–1534 годов: перевод со шведского*. Санкт-Петербург; Выборг: Инкери: Выборгский объединенный музей-заповедник.
- Сакса, А. И. (2020). *Из истории одного выборгского средневекового дома: археологические исследования в Выборге у «Дома купеческой гильдии» в 2004–2012 годах*. Санкт-Петербург: Арка.
- Тиканваара, Х. (2020). Рагнар Розен (29.07.1898–15.08.1964). *Страницы Выборгской истории. Кн. 4* (с. 513–519). Выборг: Выборгский объединенный музей-заповедник.
- Тюленев, В. А. (1995). *Изучение старого Выборга*. Санкт-Петербург: ИИМК. (От Северной Руси к Северной Пальмире; Выпуск 7).
- Gardberg, C. J., & Welin, P. O. (1996). *Viipuri – kivistä rakennettu kaupunki*. Helsinki: Otava.
- Halila, A. & Ruuth, J. W. (1974). *Viipurin kaupungin historia. Osa 2: Vuodet 1617–1710*. Helsinki: Torkkelin säätiö.
- Hildebrand, H. (1877). *Sveriges medeltid: senare skedet, fran år 1350 till år 1521*. Bd. II. Stockholm: H. Linnströms förlag. (Sveriges historia fran aldsta tid till vara dagar, med ofver 2000 trasnitt).
- Kauppi, U.-R., & Mil'chik, M. I. (1993) *Vanhan Suomen pääkaupunki = Vyborg: stolica Staroj Finljandii = Viborg: Gamla Finlands huvudstad*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Kuujo, E. (1975). *Viipurin kaupungin historia. Osa 3: Vuodet 1710–1812*. Helsinki: Torkkelin säätiö.
- Kuujo, E. (1981). *Viipurin kaupungin historia. Osa 4: Vuodet 1812–1917*. Helsinki: Torkkelin säätiö.
- Lagus, G. W. (Jr.) (1893). *Ur Wiborgs historia. Del I*. Wiborg: N. A. Ziliacustryckeri.
- Lagus, G. W. (Jr.) (1895). *Ur Wiborgs historia. Del II. Häft 1*. Wiborg: N. A. Ziliacustryckeri.
- Professori, J. W. Ruuthin ruumiinsiunaus. (1928, 23 maaliskuuta). *Uusi Suomi*. S. 6.
- Rosén, R. (1931). *Viipurin kaupungin historia. Osa 1: Vuoteen 1617*. Viipuri: Viipurin kaupunki.
- Rosén, R. (1982). *Viipurin kaupungin historia. Osa 1: Vuoteen 1617*. Helsinki: Torkkelin säätiö.
- Ruuth, J. W. (1882). *Tutkimuksia Suomen ja Hansan välisistä suhteista ennen vuotta 1435*. Helsinki (Helsingfors).
- Ruuth, J. W. (1891). Suomen rälssimiesten sineteistä lopulla 1500-lukua ja alussa 1600-lukua. *Historiallinen arkisto, 11* (s. 286–348). Helsinki: Suomen historiallinen seura.
- Ruuth, J. W. (1892). 1500-luvun maakirjoissa mainituista “flöte-veroista”. *Historiallinen arkisto, 12* (s. 52–87). Helsinki: Suomen historiallinen seura.
- Ruuth, J. W. (1892—1893). *Ranskan historia. 1 vih.* Helsinki: Kansanvalistus-seura.
- Ruuth, J. W. (1897). *Björneborgs stads historia*. Helsingfors.
- Ruuth, J. W. (1906). *Viborgs stads historia. Bd. I*. Helsingfors: Helsingfors central tryckeri och bokbinderi aktiebolag.
- Ruth J. W., & Sim, G. W. H. (1904—1908). *Viipurin kaupungin historia Viipurin kaupungin kustantamo*. Viipuri: N. A. Ziliacus'en kirja.
- Ruuth, J. W. (1906). *Viborgs stads historia. Bd. II*. Helsingfors: Helsingfors centraltryckeri och bokbinderi aktiebolag.
- Viiste, J. (1943). *Viihtyisävanha Viipuri*. Porvoo: WSOY.

References

- Adaskina, V. I., Vassel, I. P., & Rior, E. M. (1961). *Vyborg and its surroundings: a short guidebook*. Leningrad: Gidrometeoizdat Publ. (In Russian).
- Gardberg, C. J., & Welin, P. O. (1996). *Viipuri – kivistä rakennettu kaupunki*. Helsinki: Otava Publ. (In Finnish).
- Halila, A. & Ruuth, J. W. (Uud.). (1974). *Viipurin kaupungin historia. Osa 2: Vuodet 1617–1710*. Helsinki: Torkkelin säätiö Publ. (In Finnish).
- Kan, A. S. (Ed.). (1974). *History of Sweden*. Moscow: Nauka Publ. (In Russian).
- Kauppi, U. -R., & Miltsik, M. (1993). *Vyborg: stolica Staroj Finljandii*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura Publ. (In Finnish).
- Kepp, E. E. (1977). *Architectural monuments of Vyborg of the 13–20th centuries. A guidebook*. Leningrad: Lenizdat Publ. (In Russian).
- Kuujo, E. (Uud.). (1975). *Viipurin kaupungin historia. Osa 3: Vuodet 1710–1812*. Helsinki: Torkkelin säätiö Publ. (In Finnish).
- Kuujo, E. (Uud.). (1981). *Viipurin kaupungin historia. Osa 4: Vuodet 1812–1917*. Helsinki: Torkkelin säätiö Publ. (In Finnish).
- Lagus, G. W. (1893). *Ur Wiborgs historia. Del I*. Wiborg: N. A. Ziliacustrickykeri Publ. (In Swedish).
- Lagus, G. W. (1895). *Ur Wiborgs historia. Del II. Häft 1*. Wiborg: N. A. Ziliacustrickykeri Publ. (In Swedish).
- Mandelstam, I. E. (1905). *Swedish-Russian dictionary*. Helsingfors: Finska litteratursällskapet tryckeri Publ. (In Russian).
- Professori, J. W. Ruuthin ruumiinsiunaus. (1928, 23 maaliskuuta). *Uusi Suomi*. S. 6. (In Finnish).
- Rosén, R. (uud.) (1931). *Viipurin kaupungin historia. Osa 1: Vuoteen 1617*. Viipuri: Viipurin kaupunki Publ. (In Finnish).
- Rosén, R. (uud.) (1982). *Viipurin kaupungin historia. Osa 1: Vuoteen 1617*. Helsinki: Torkkelin säätiö Publ. (In Finnish).
- Ruuth, J. W. (1882). *Tutkimuksia Suomen ja Hansan välisestä suhteista ennen vuotta 1435*. Helsinki (Helsingfors). (In Finnish).
- Ruuth, J. W. (1891). Suomen rälssimiesten sineteistä lopulla 1500-lukua ja alussa 1600-lukua. *Historiallinen arkisto*, 11, Helsinki: Suomen historiallinen seura, 286–348. (In Finnish).
- Ruuth, J. W. (1892). 1500-luvun maakirjoissa mainituista “flöte-veroista”. *Historiallinen arkisto*, 12(1), 52–87. (In Finnish).
- Ruuth, J. W. (1892—1893). *Ranskan historia. 1 vih.* Helsinki: Kansanvalistus-seura. (In Finnish).
- Ruuth, J. W. (1897). *Björneborgs stads historia*. Helsingfors. (In Swedish).
- Ruth, J. W., & Sim, G. W. H. (1904—1908). *Viipurin kaupungin historia Viipurin kaupungin kustantamo*. Viipuri: N. A. Ziliacus'en kirja. (In Finnish).
- Ruuth, J. W. (1906). *Viborgs stads historia. Bd. I*. Helsingfors: Helsingfors centraltryckeri och bokbinderi aktiebolag Publ. (In Swedish).
- Ruuth, J. W. (1906). *Viborgs stads historia. Bd. II*. Helsingfors: Helsingfors centraltryckeri och bokbinderi aktiebolag Publ. (In Swedish).
- Ruuth, J. W. (2024). *History of Vyborg. Part one. Chapter one: Feudal and Hanseatic period 1323–1534*. Vyborg: Vyborg United Museum Reserve Publ. (In Russian).
- Saksa, A. I. (2020). *From the history of a medieval Vyborg house: archaeological research in Vyborg at the “Merchant Guild House” in 2004–2012*. Saint Petersburg: Arka Publ. (In Russian).
- Tikanvaara, H. (2020). Ragnar Rosén (29.07.1898–15.08.1964). *Pages of Vyborg history. Book 4* (pp. 513–519). Vyborg: Vyborg United Museum Reserve Publ. (In Russian).
- Tulenev, V. A. (1995). *Learning old Vyborg*. Saint Petersburg: IIMK Publ. (In Russian).
- Viiste, J. (1943). *Viihtyisävanha Viipuri*. Porvoo: WSOY Publ. (In Finnish).
- Volkova, L. G. (2022). Wilhelm Gabriel Lagus Gr. (1837–1896): to the 185th anniversary since his birthday. *Pages of Vyborg history. Book 6* (pp. 137–142). Vyborg: Vyborg United Museum Reserve Publ. (In Russian).

Поступила в редакцию / Received 18.02.2025
Принята к публикации / Accepted 21.03.2025

Об авторах / About the authors

Мельнов Алексей Витальевич – кандидат исторических наук, заместитель директора по научной работе, Выборгский объединенный музей-заповедник, Выборг, Россия.

Melnov Alexey Vitalyevich – Cand. Sci. in History, Deputy Director for Research, Vyborg United Museum Reserve, Vyborg, Russia.

ORCID: 0000-0002-2901-6984; e-mail: alexmelnov@yandex.ru

Костанда Ольга Валентиновна – руководитель Санкт-Петербургского семинара переводчиков шведской художественной литературы им. А. В. Савицкой; старший научный сотрудник, Выборгский объединенный музей-заповедник, Санкт-Петербург, Россия.

Kostanda OlgaValentinovna – Leader of the Seminar for Translators of Swedish Fiction; Senior Researcher, Vyborg United Museum Reserve, Saint Petersburg, Russia.

ORCID: 0000-0001-8755-8557; e-mail: olgakostanda@mail.ru

Куприк София Алексеевна – старший научный сотрудник, Выборгский объединенный музей-заповедник, Выборг, Россия.

Kuprik Sofia Alexeevna – Senior Researcher, Vyborg United Museum Reserve, Vyborg, Russia.

ORCID: 0009-0008-8165-1820; e-mail: sofiya_kuprik@vk.com